

MENDOCINO 2018

Serbian traditional singing



with Svetlana Spajić

Pronunciation:

Ž as in pyjama

Ć as in church (but softer)

Č as in chew

Đ as in John (but softer)

Dž as in George

J as in yoke

Nj is one sound, as in news

Lj is one sound, as in value

1. U čije se zdravlje vino pije / To whose health we drink

performed by men guests at family feast for St. Patron's Day (Slava song, the village of Crnuća, Rudnik mountain, Central Serbia

U čije se zdravlje vino pije

U čije se zdravlje vino pije

Sve mu zdravo i veselo bilo

Domaćine sve u tvoje zdravlje

Bog ti dao sreću i veselje

Na mnogaja, na mnogaja ljeta

To whose health we drink wine

Let his family be healthy and merry

Dear host, all to your health,

May God give you happiness and joy!

Many years to you!

2. Molila je đuveglina majka / The bridegroom's mother asked us

Short wedding melodic mode (voice), sung before the guests leave the bride's house with the girl, the village of Crnuća, Rudnik mountain, Central Serbia

Molila je đuveglina majka

đuveglina majka

Rano ite rano se vratite

Za rana nam snaju dovedite

Da donese sunce u vijencu

Da obasja đuevline dvore.

The bridegroom's mother asked us:

“Go early, return early,

Bring us my daughter-in law early

So that she may bring the sun in her garland

And shine the bridegroom's court.

3. Na Kozari grob do groba / Kozara song

sung in manner of krajiška kontra, lyrics from WWII, Kozara mountain region, western Bosnia

Na Kozari grob do groba

Na Kozari grob do groba

Traži majka sina svoga.

Našla ga je, na grob klekla

i ovako sinu rekla:

"O, moj sine, radost moja,
gdje počiva mladost tvoja?"

Otac plače, majka cvili:

"otvori se, grobe mili".

Kad se grobak otvorio,

sin je majci govorio:

"Ne plač' mila majko moja,
teška mi je suza tvoja.

Teža mi je suza tvoja,
nego crna zemlja moja.

Idi, majko, kaži rodu,
da sam pao za slobodu.

Kaži, majko, kaži rodu,
da se bori za slobodu.

Idi, majko, domu svome,
ne dolazi grobu mome".

4. Čuvam ovce dolje kod trnjaka / I am herding sheep down by the thorns

Women's ojkalica from Dalmatia, singers from Bački Obrovac, Vojvodina, Serbia

Čuvam ovce dolje kod trnjaka
đe je bila prodaja momaka oj!

Čuvam ovce dolje kod trnjaka
Čuvam ovce dolje kod trnjaka
Đe je bila prodaja momaka

Oj ooooooj, đe je bila prodaja momaka!

Ne imado nesretnije para
Bilo i je za pola dinara oj!

Ne imado nesretnije para
Ne imado nesretnije para
Bilo i je za pola dinara.

Oj ooooooj, bilo i je za pola dinara!

5. Lane moje / My sweetheart

The village of Puklica, Daruvar vicinity, western Slavonija, Croatia

Lane moje i jesi i nisi

Lane moje i jesi i nisi

Obrni se da vidim čiji si

Lane moje da vidim čiji si

Poljubi me dragi preko glave

Preko glave među oči plave

Cvati ružo makar na kamenu

Lepo te je gledati rumenu

Dođi dragi ne vodi kolege

Lep kolega prevoleću njega

Nisam lepa nisam ni bogata

Dragi voli što sam umiljata

Lažeš lolo da me nisi volo

Tri godine za mnom si bolovo

Kažu meni da sam vrag maleni

Da mi treba poljubac vatreni

Ljubljena sam al se ne poznaје

Dobar lola pa me ne oдаје

Lane moje kosu ondulira

Лане моје и јеси и ниси

Лане моје и јеси и ниси

Обрни се да видим чији си

Лане моје да видим чији си.

Пољуби ме драги преко главе

Преко главе међу очи плаве

Цвати ружо макар на камену

Лепо те је гледати румену

Дођи драги не води колеге

Леп колега преволећу њега

Нисам лепа нисам ни богата

Драги воли што сам умиљата

Лажеш лоло да ме ниси воло

Три године за мном си болово

Кажу мени да сам враг малени

Да ми треба пољубац ватрени

Љубљена сам ал се не познаје

Добар лоло па ме не одаје

Лане моје косу ондулира

6. ROMANIJSKI GLAS / SINGING FROM ROMANIJA

Old voice from Romanija mountain in eastern Bosnia, the village of Badin Odžak, vicinity of Sokolac. The lyrics refer to the people's antifascist movement in the region

Zapjevajmo drugarice glasno
Drugarice glasno
Nek se znade Romanijke da smo
Romanijke da smo

Romanijo visoka planino
U tebi se ustanak razvijo x2

Romanijo visokoga visa
Romanijo Romanijo
visokoga visa visokoga visa

Đe 'no čiča drugove popisa
Đe 'no čiča đe 'no čiča
Drugove popisa drugove popisa

Sve junake mlade partizane
Sve junake sve junake
Mlade partizane mlade partizane

I djevojke mlade partizanke
I djevojke i djevojke
Mlade partizanke mlade partizanke

Let's sing loud my girlfriends, let everybody knows we are from
Romanija mountain.

Romanija, our high mountain, you bore resistance to our enemies.

Romanija, of highest peaks, where the commander gathered all the
young heroes and girls, our brave partisans.

7. Bez izvora nema vode / There is no water without spring

old two-part singing known as "iz vika", the region of Zlatibor mountain, western Serbia

Bez izvora nema vode
Ni života bez slobode

*There is no water without spring
There is no life without freedom*

Moj jarane bole li te rane?
Da ne bole ne b' se rane zvale.

*"My comrade, do your wounds hurt?"
"If they didn't, they wouldn't be called wounds."*

8. Pošle mome rosu da obiju /The maidens collected the morning dew

Ritual song from the village of Zvezdan nearby Zaječar. It was sung at St. George's Day during the ritual bathing in the Timok and the rite of premuz for the abundance of cattle.

Pošle mome rosu da obiju, ladjlo.

Da obiju i da se omiju,

Da naberu svakojake trave,

Da ispletu svome Đurđu venac.

Majka oće Đurđa da okuplje,

Majka oće, a sejke ne daju:

„Mi ćemo ga rosom okupati!”

Majka oće Đurđa da opaše,

Majka oće, a sejke ne daju:

„Mi ćemo ga svilom opasati!”

Šta se ono na planini beli,

Dal' je leška, il' bela peleška,

Il' je jagnje bez majke ostalo?

Nit' je leška, nit' bela peleška;

Već je jagnje bez majke ostalo.

9. Čuvala sam goveda / I was herding cattle

*song na bas, sung by Ribaševke group, the village of Ribaševina,
Zlatibor mountain, western Serbia*

Čuvala sam goveda

Čuvala sam goveda

Aj, čuvala sam, čuvala sam goveda

Aj, oko brda, oko brda golema.

Dođi dragi do brega

Dođi dragi do brega

Aj, dođi dragi, dođi dragi do brega

Aj, gde ja čuvam, gde ja čuvam goveda.

Ako ne bi tu bila ja,

Ako ne bi tu bila ja,

Aj, ako ne bi, ako ne bi tu bila ja

Aj, ti povedi, ti povedi drugara.

Ti povedi drugara

Ti povedi drugara

Aj, ti povedi, ti povedi drugara

Aj, pa se sa njim, pa se sa njim razgovaraj.

10. Devojka je zelen bor sadila / The girl was planting the pine

From singer Vera Dinkić, Prizren, Kosovo and Metohija, recorded in 1954

Devojka je zelen bor sadila

Devojka je zelen bor sadila

Bor sadila, Bogu se molila:

“Daj mi Bože da mi bor porasle

Da porasle da razvije grane

Da se penjem boru u vrhove

Da ja gledam dole niz drumove

Pokraj drumu zeleni se trava

Tu mi dragi na dušeku spava

Oko vrata jagluk mu se beli

Zalud zlato što smo se uzeli.”

11. Ovoj drvo rodno bilo / An apple tree bore fruit

Ritual antiphonal singing of Lazarice, the village of Donji Stajevac, Gornja Pčinja, southeastern Serbia

Magic ritual dance and singing on Friday before the Resurrection of Lazar (Lazareva subota). The group of "lazarice" consists of six unmarried girls, two are "lazars", other two in front and two in back

Ovoj drvo rodno bilo

ovoj drvo rodno bilo

Rodno bilo rod rodilo

Odrodom se salomilo

Salomilo pokršilo

Jedna granka tri jabuke

Na trećotoj soko stoji

Soko stoji čudno poje

Čudno poje kako mome

Kako mome lazarice oj!